

La incorporación de la literatura francófona americana en la clase de FLE

Sobre actividades académicas y Literatura en lengua extranjera.

Romina Balduzzi

rbalduzzi@fahce.unlp.edu.ar

María Cecilia Pérez Galimberti

mceciliapgalimberti@gmail.com

“À chaque cours, dans la salle à manger de mes grands-parents, à La Plata, deux fois par semaine et durant près de deux ans, nous nous sommes transportées là-bas -c'est-à-dire ici.”

Laura Alcoba, *Le bleu des abeilles*

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta didáctica diseñada para alumnos adultos con un nivel de interlengua a partir de B1, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que integra la literatura como un recurso valioso en la enseñanza del FLE. La inclusión de textos literarios en el aula no solo favorece el desarrollo de competencias lingüísticas, sino que también estimula el pensamiento crítico y promueve la sensibilización intercultural, enriqueciendo así el proceso de aprendizaje.

En este contexto, proponemos trabajar con la literatura francófona como una herramienta para explorar el francés en escenarios atravesados por tensiones históricas y luchas sociales, estableciendo así un vínculo reflexivo con nuestra propia identidad como habitantes del continente americano.

Para ello, hemos diseñado una clase de dos horas centrada en textos de Laura Alcoba, Maryse Condé y Natasha Kanapé Fontaine, que abordan cuestiones como la identidad, la migración y la discriminación. A través del análisis y la argumentación, los estudiantes ampliarán su repertorio léxico, fortalecerán su capacidad de reflexión autónoma y profundizarán en la comprensión de fenómenos sociales y lingüísticos.

La literatura, al desafiar estereotipos y abrir espacio a múltiples interpretaciones, se posiciona como una herramienta clave para promover un pensamiento crítico, explorar realidades diversas y cuestionar los valores culturales desde una perspectiva intercultural.

¿Por qué incorporar textos literarios en una clase de FLE?

La inclusión de textos literarios en el aula representa una estrategia didáctica que consideramos valiosa para potenciar múltiples aspectos del aprendizaje y promover no solo el desarrollo de competencias lingüísticas, sino también el pensamiento crítico y la sensibilización intercultural.

En esta propuesta focalizamos en la incorporación de textos literarios francófonos americanos para explorar la riqueza del francés desde una perspectiva americana, marcada por tensiones históricas, luchas sociales y procesos de resiliencia. Esta perspectiva nos interpela en tanto habitantes del continente americano, en nuestra propia identidad.

Asimismo, en el contexto de la enseñanza de FLE, la inclusión de textos literarios permite fomentar la interacción entre análisis racional y sensibilidad estética, promoviendo así una lectura más rica y comprometida. La literatura, al desafiar las interpretaciones unívocas y al abrir espacio para múltiples significados, invita al estudiante a cuestionar sus propias representaciones y a desarrollar una postura crítica ante el lenguaje y la cultura. Además, en una perspectiva intercultural, la literatura actúa como un puente que facilita la comprensión de realidades diversas y el reconocimiento de las experiencias de los otros. Abdallah-Preteille sostiene que tener en cuenta culturas diversas es esencial para construir un humanismo de la diversidad, indispensable en un mundo cada vez más complejo y marcado por una creciente heterogeneidad social (Abdallah-Preteille, 2011).

De esta manera, la selección de textos que el docente propone no solo debe atender a criterios lingüísticos, sino también a su potencial para generar reflexión sobre la identidad, la migración, la discriminación y otros temas esenciales en la construcción del pensamiento crítico de los estudiantes.

Diseñamos una clase de dos horas para trabajar con los estudiantes problemáticas sociales y reflexionar sobre las realidades políticas y culturales contemporáneas. Los textos elegidos⁽¹⁾: *Le bleu des abeilles* (Laura Alcoba, 2013), *Le cœur à rire et à pleurer* (Maryse Condé, 1999) y una entrevista a Natasha Kanapé Fontaine (2022) sobre su novela *Nauetakuan, un silence pour un bruit* (2021) ofrecen una visión de la vida de mujeres que, a través del francés o a pesar de él, luchan por la construcción de su identidad y por superar la discriminación, herencia de la colonización y la migración.

“... la lengua es, entonces., la condición necesaria para habilitar o deshabilitar la hospitalidad que una nación o una comunidad ofrecen a un ‘recién llegado’; asimismo, la literatura, de un modo menos evidente reproduce esa misma operación.” (Ferrer, 2017, p.40)

Se busca expandir el campo lexical de los estudiantes, fortalecer su capacidad de argumentación y análisis crítico y fomentar el pensamiento autónomo. A través de la formulación de hipótesis y el examen de diversos puntos de vista, se potencia la comprensión profunda de los fenómenos sociales y lingüísticos.

Los documentos seleccionados evocan emociones y sentimientos, lo que enriquece la experiencia de lectura y análisis crítico. Como afirma Jean-François Létourneau, la literatura es capaz de confrontar los imaginarios, desarmar estereotipos e insertarse en espacios donde no siempre es bienvenida. En este sentido, la literatura se erige como un instrumento esencial para ampliar horizontes, cuestionar valores y explorar las raíces de la identidad individual y colectiva. (Létourneau, 2018)

PROPUESTA DE CLASE. MATERIAL PARA EL DOCENTE

DURACIÓN: 2 horas aproximadamente

Objetivos Pragmáticos

- Mejorar la expresión oral mediante debates sobre identidad, lengua y discriminación.

Objetivos Lingüísticos

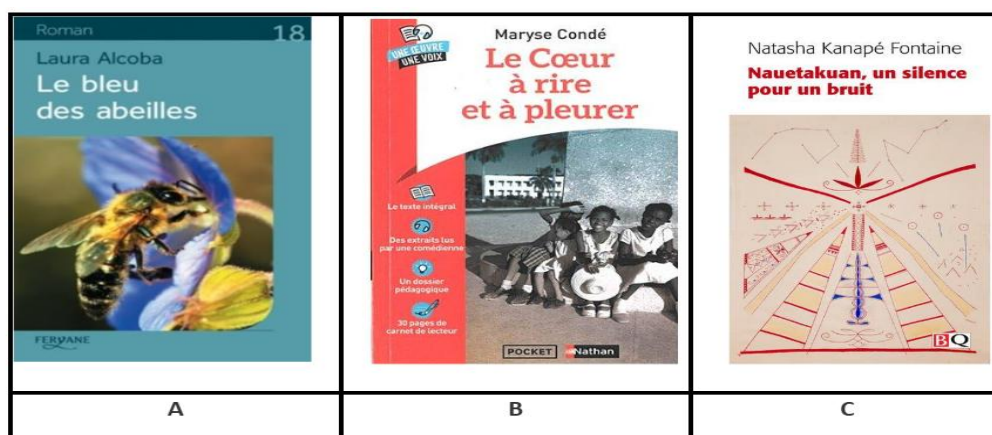
- Desarrollar estrategias de comprensión lectora mediante el análisis de textos literarios y entrevistas.
- Explorar los vínculos entre lengua e identidad, observando cómo los personajes configuran su identidad a través del lenguaje y la cultura.

Objetivos Interculturales y Socioculturales

- Acercar a los estudiantes a la diversidad lingüística y cultural del mundo francófono.
- Analizar críticamente la discriminación y la exclusión social a través de la literatura.
- Fomentar la reflexión sobre los impactos lingüísticos y socioculturales de la colonización y la migración.

- Actividad 1 (20 minutos aproximadamente)

En petit groupe de 3 ou 4, observez les trois couvertures des romans présentés et cherchez sur le web des informations générales sur les auteurs (nationalité, pays d'origine, année de naissance, pays de résidence, etc)



Fuentes de las imágenes

<https://www.leboncoin.fr/ad/livres/2951650891>

<https://www.librairiedusoleil.ca/3079-produit-le-coeur-a-rire-et-a-pleurer-version-papier-.html>

<https://www.babelio.com/livres/Kanape-Fontaine-Nauetakuan-un-silence-pour-un-bruit/1373582>

Mise en commun. L'enseignant.e guidera les étudiants pour commencer à travailler sur les couvertures présentées, en s'appuyant sur les questions suivantes :

Travail oral sur la première couverture

- a. Comment s'appelle le premier roman ? Qui est l'auteure ? Vous connaissez cette auteure ? Qu'est-ce que vous avez trouvé sur internet ?
- b. Quels éléments visuels remarquez-vous sur la couverture ?
- c. Y a-t-il un lien entre le titre et l'image de la couverture ? Pourquoi le mot "bleu" est associé aux abeilles ?
- d. Quelle émotion ou impression ce titre évoque-t-il chez vous ?
- e. Que peut représenter cette couleur dans le contexte d'une histoire ?

Travail oral sur la deuxième couverture

- a. Comment s'appelle le deuxième roman ? Qui est l'auteure ? Vous connaissez cette auteure ? Qu'est-ce que vous avez trouvé sur internet ?
- b. Quels éléments visuels remarquez-vous sur la couverture ? Y a-t-il un lien entre le titre et l'image de la couverture ?
- c. Pourquoi associer "rire" et "pleurer" dans le même titre ?

Travail oral sur la troisième couverture

- a. Comment s'appelle le troisième roman ? Qui est l'auteure ? Vous connaissez cette auteure ? Qu'est-ce que vous avez trouvé sur internet ?
- b. Quels éléments visuels remarquez-vous sur la couverture ?
- c. Que vous suggère ce titre ? C'est du français ?
- d. À votre avis, pourquoi le silence est-il évoqué dans le titre ?

Questions de comparaison entre les trois romans à partir des titres

- . Selon vous, à partir des titres, quel roman semble le plus joyeux ? Lequel semble plus mélancolique ou sérieux ? Pourquoi ?

- Actividad 2 (60 minutos aproximadamente) – COMPRÉHENSION ECRITE

À deux. Lisez les deux extraits suivants. Pendant la lecture, soulignez l'information concernant : les personnages, les émotions, le vocabulaire nouveau et les situations qui attirent votre attention. [20 minutes environ]

Document A

Surtout depuis que j'ai ouvert la bouche.

Malgré tous les efforts que je fais, malgré toutes les voyelles que j'arrive à glisser sous mon nez, et de mieux en mieux, me semble-t-il, en ce mois d'avril de l'année 1979, j'ai encore un accent. Un accent que je déteste toujours autant. Chaque fois que j'ouvre la bouche, avant même de parler, j'en ai déjà honte. Depuis que la bibliothécaire m'a entendue, sa voix est devenue mielleuse, elle s'est mise à me parler comme si j'étais soudain devenue toute petite ou comme si elle venait de découvrir que j'étais un peu idiot.

- Tu ne veux pas plutôt prendre une bande dessinée ? Un *Tintin*, un *Astérix* ? Ou alors *Le petit Nicolas*, si tu tiens à lire un livre. Ça, c'est de ton âge. Tu as déjà lu *Le petit Nicolas* ?

À cause de mon accent, je passe pour une abruti, il n'y a rien qui m'agace autant. Et voilà qu'elle se met à répéter sa phrase, en détachant les mots, comme si elle parlait au ralenti : TU-AS-DÉ-JÀ-LU-LE-PE-TIT-NI- CO-LAS ?

La bibliothécaire articule exagérément comme si je ne comprenais pas la langue dans laquelle elle me parle. [...] Puis elle penche la tête sur le côté en se baissant un peu pour s'approcher de mon oreille, tandis qu'elle sourit bêtement.

- Je préfère ce livre, je préfère *Les fleurs bleues*.

- C'est un livre très difficile, tu sais ? Il y a plein de jeux de mots là-dedans. C'est pour les plus grands, tu risques de ne pas comprendre.

Le bleu des abeilles (2013)

Laura Alcoba

Document B

Souvent, après le dîner qu'Adélia servait à sept heures du soir tapantes, mon père et ma mère, se tenant par le bras, sortaient prendre la fraîcheur. Ils descendaient notre rue jusqu'à la somptueuse maison entre cour et jardin des Lévêque, [...] Ils me traînaient toujours derrière eux. Parce que ma mère était toute fière d'avoir une si jeune enfant dans son âge [...]. Moi, je ne prenais aucun plaisir dans ces promenades. J'aurais préféré rester à la maison avec mes frères et sœurs. [...] Sous le prétexte qu'une personne bien élevée ne mange pas dans la rue, mes parents ne m'offraient ni pistaches bien grillées ni sukakoko. J'en étais réduite, [...] à me poster devant les marchandes dans l'espoir que malgré mes vêtements achetés à Paris, elles me prenaient en pitié [...].es parents s'asseyaient toujours sur le même banc contre le kiosque à musique. (...) Seule, je m'amusais comme je pouvais. [...]

Un soir au milieu de mes jeux solitaires, une petite fille surgit de la noirceur. Blondinette, mal fagotée, une queue de cheval fadasse dans le dos. Elle m'apostropha en créole :

- *Ki non a-w?*¹

Je me demandai en mon for intérieur pour qui elle me prenait. Pour l'enfant de rien du tout ? Espérant produire mon petit effet, je déclinai mon identité avec emphase. Elle ne sembla pas ébranlée, car il était visible qu'elle entendait mon patronyme pour la première fois et elle poursuivit avec la même autorité, toujours en créole :

- Moi, c'est Anne-Marie de Surville. On va jouer ! Mais attention, ma maman ne doit pas me voir avec toi sinon, elle me battra.

[...] Les façons de cette Anne-Marie ne me plaisaient pas du tout. Un moment, je fus tentée de tourner les talons et de rejoindre mes parents. En même temps, j'étais trop heureuse de trouver une partenaire de mon âge même si elle me commandait comme à sa servante.

Immédiatement, Anne-Marie prit la direction de nos jeux et, toute la soirée, je me soumis à ses caprices. Je fus la mauvaise élève et elle me tira les cheveux. En plus, elle releva ma robe pour m'administrer la fessée. Je fus le cheval. Elle monta sur mon dos et elle me bourra les côtes de coups de pied. Je fus la bonne et elle me souffleta. Elle m'abreuvait de gros mots. Je frémissais en entendant voler les *kouni à man- man a-w* et les *tonnè dso*² interdits. Finalement, une ultime taloche me fit tellement mal que je courus me réfugier dans les bras de ma mère. Dans ma honte, je ne m'expliquai pas. [...]

Le lendemain, Anne-Marie m'attendait au même endroit. Pendant plus d'une semaine, elle fut fidèle au poste et je me livrai sans protester à ses sévices. Après qu'elle eut manqué m'éborgner, je finis par protester, lassée de sa brutalité :

- Je ne veux plus que tu me donnes des coups.

Elle ricana et m'allongea une vicieuse bourrade au creux de l'estomac :

- Je dois te donner des coups parce que tu es une négresse.

J'eus la force de m'éloigner d'elle.

Sur le chemin du retour, j'eus beau méditer sa réponse, je ne lui trouvai ni rime ni raison. Au moment du coucher, après les prières aux divers bons anges gardiens et à tous les saints du paradis, j'interrogeai ma mère :

- Pourquoi doit-on donner des coups aux nègres ?

Ma mère sembla estomaquée, elle s'exclama :

- Comment une petite fille aussi intelligente que toi peut-elle poser pareilles questions ?

Le cœur à rire et à pleurer (1999)

Maryse Condé

1. Comment tu t'appelles ?
2. Des injures suprêmes

[Mise en commun. L'enseignant.e commencera à poser des questions pour vérifier la compréhension des textes. L'élève pourra également poser des questions sur le vocabulaire inconnu ou difficile. L'enseignant.e approfondira l'analyse des deux extraits en posant des questions visant à explorer les thèmes, les personnages, etc.]

Quelques questions suggérées :

- Quels sont les principaux problèmes évoqués dans chaque texte ? (Discrimination, préjugés, identité, etc.).
- D'après le document, quelle était la situation sociale d'Anne-Marie et de la narratrice dans la communauté où elles vivaient ? Identifiez et marquez dans le document les passages qui reflètent cela.
- Quels sentiments ressentent les narratrices ? Justifiez avec des extraits du texte.
- Comment les autres personnages perçoivent-ils les narratrices ? (La bibliothécaire / Anne-Marie)
- Que pensez-vous du comportement de la bibliothécaire ou d'Anne-Marie ?
- Dans le cas de *Le cœur à rire et à pleurer* :
 - . Quel est le contexte du changement de langue ?
 - . Quelles émotions ou quels enjeux sont liés à ce passage d'une langue à l'autre ?
 - . Comment ce changement de langue affecte-t-il l'identité du personnage ?
 - . En quoi ce passage linguistique reflète-t-il un aspect socio-culturel ou historique particulier ?
- Avez-vous déjà vécu une expérience similaire ou connaissez-vous des situations comparables ?
- Comment auriez-vous réagi à la place des narratrices ?
- Selon vous, comment ces situations auraient-elles pu être évitées ?

- Activité 3 (40 minutos aproximadamente) - COMPRÉHENSION DE L'ORAL

Nous allons écouter Natasha Kanapé Fontaine, auteure du roman Nauekatuan, un silence pour un bruit. Lisez attentivement les questions et essayez d'identifier les réponses. [Nous allons écouter deux fois, et si nécessaire, trois fois. La vidéo dispose de sous-titres en français, ce qui est particulièrement intéressant, car l'objectif principal n'est pas l'écoute en tant que telle, mais plutôt le travail sur le contenu.]

<https://www.youtube.com/watch?v=VNrqSGkChYY> (de 17' à 19'30'')

1. Pourquoi elle écrit son roman en français ? et comment cela est-il lié à son histoire personnelle ?
2. Selon l'auteure, en quoi l'utilisation de la langue française est-elle difficile pour elle ? Comment cela reflète-t-il sa relation avec sa langue maternelle, l'innu ?
3. Que veut-elle dire lorsqu'elle mentionne qu'elle ne veut pas « se coloniser elle-même » en parlant le français ?
4. Selon Kanapé Fontaine, comment pourrait-on éviter la suprématie de la langue française face aux langues autochtones ?

[Mise en commun]

- Actividad 4 (trabajo autónomo fuera del aula) – PRODUCTION ÉCRITE

Choisissez une des trois consignes et développez :

- 1) Imaginez une suite à l'extrait tiré du roman *Le Cœur à rire et à pleurer* où la protagoniste rencontre à nouveau Anne-Marie et trouve une manière de surmonter la discrimination vécue lors de leur première rencontre.
- 2) Recherchez des ressources complémentaires sur Laura Alcoba et son œuvre. À partir de cette documentation, proposez une interview imaginaire avec l'autrice en explorant les thèmes clés de son travail, tels que la mémoire, l'exil et l'identité. Incluez également des questions sur le personnage du fragment lu : en quoi pourrait-il refléter des expériences personnelles de l'autrice ? Interrogez-la sur les éventuels parallélismes entre la fiction et la réalité, et approfondissez son processus de création littéraire.
- 3) Racontez une expérience personnelle ou imaginaire dans laquelle vous présentez une situation de discrimination. Décrivez les circonstances, les personnages impliqués et les conséquences de cette situation.

Nous laissons la **transcription** de la vidéo au cas où elle serait utile aux élèves pour réaliser la production écrite et reprendre les idées de Kanapé Fontaine.

- Comment, justement, la langue française aurait tout avantage... la langue française au Québec, donc, la langue québécoise, aurait tout avantage à s'allier avec les langues autochtones ? Moi, je pense qu'il y a comme un combat qu'il faut mener à deux, main dans la main.

- Pour moi c'est encore une réflexion que... que... sur laquelle je réfléchis encore... Dans le sens que moi, c'est sûr que mon... même par rapport au roman, c'était une

question que je me posais. Tu sais ? J'écris principalement, c'est sûr, en français. C'est la seule langue que je maîtrise totalement tu sais ? Fait que pour raconter mon histoire, il faut que je la fasse en français et pour moi c'est comme difficile, dans le sens que ça...ça m'a rappelé à quel point je ne maîtrise toujours pas ma langue maternelle, même si c'est la première et la seule que je parlais jusqu'à l'âge de 7 ans. Et à ce moment-là je ne parlais que l'innu et j'étais très fluente en innu, c'était des fois... je me rappelle, la première fois que j'ai vu une vidéo de moi qui parlais juste en innu, je n'en revenais pas... J'étais comme c'est-tu, la même personne ? Tu sais ! C'est-tu vraiment moi ? Mais c'était moi. Mais...Puis à partir de ça, (il) y a des souvenirs qui m'ont remonté... Je suis comme... ah oui... mais... je parlais vraiment innu, puis en tout cas c'est une autre histoire, mais tu sais encore aujourd'hui je me dis : comment est-ce que je peux justement parler la langue française sans rejouer constamment le même schéma d'oppression ou de... Je (ne) sais pas comment expliquer, ce (n') est pas du colonialisme tout ça, mais je veux dire, sans me coloniser moi-même et coloniser ma propre langue, en parlant la langue française. Tu sais ? Ou même en parlant la langue anglaise que je maîtrise beaucoup plus maintenant, fait que... tu sais, avec laquelle je parle avec d'autres autochtones d'ailleurs... c'est comme si mon quotidien, mais je sais qu'ici, il faut absolument mettre les langues autochtones de l'avant et à l'avant-plan sans non plus comme vouloir les effacer, parce que de fois il y a comme cette espèce de jeu qui se fait sans qu'on veuille... c'est de dire moi je prône ma langue, ma langue française mais je veux que les langues autochtones soient parlées mais de que l'on met les langues autochtones, on veut que la langue française ait prime abord quand même sur ces langues... Des fois c'est des réflexes qu'on a. Si on ne les observe pas, on (ne) va pas les ... on va juste constamment recréer, finalement, une situation ou des situations où les autochtones vont constamment se sentir comme on donne la place, non on ne la laisse pas tant que ça... On nous laisse rentrer, mais juste... on reste à la porte. On ne rentre pas, voyons accueillis dans la salle au complet.

MATERIAL PARA EL ALUMNO

Activité 1

En petit groupe de 3 ou 4, observez les trois couvertures des romans présentés et cherchez sur le web des informations générales sur les auteures (nationalité, pays d'origine, année de naissance, pays de résidence, etc.)

<p>Roman 18</p> <p>Laura Alcoba</p> <p>Le bleu des abeilles</p>  <p>FERVANE</p>	<p>Maryse Condé</p> <p>Le Cœur à rire et à pleurer</p>  <p>POCKET Nathan</p>	<p>Natasha Kanapé Fontaine</p> <p>Nauetakuan, un silence pour un bruit</p>  <p>BQ</p>
A	B	C

Activité 2 - COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

À deux. Lisez les deux extraits suivants. Pendant la lecture, surlignez les informations concernant : les personnages, les émotions, le vocabulaire nouveau et des situations qui attirent votre attention.

Document A

Surtout depuis que j'ai ouvert la bouche.

Malgré tous les efforts que je fais, malgré toutes les voyelles que j'arrive à glisser sous mon nez, et de mieux en mieux, me semble-t-il, en ce mois d'avril de l'année 1979, j'ai encore un accent. Un accent que je déteste toujours autant. Chaque fois que j'ouvre la bouche, avant même de parler, j'en ai déjà honte. Depuis que la bibliothécaire m'a entendue, sa voix est devenue mielleuse, elle s'est mise à me parler comme si j'étais soudain devenue toute petite ou comme si elle venait de découvrir que j'étais un peu idiot.

- Tu ne veux pas plutôt prendre une bande dessinée ? Un *Tintin*, un *Astérix* ? Ou alors *Le petit Nicolas*, si tu tiens à lire un livre. Ça, c'est de ton âge. Tu as déjà lu *Le petit Nicolas* ?

À cause de mon accent, je passe pour une abruti, il n'y a rien qui m'agace autant. Et voilà qu'elle se met à répéter sa phrase, en détachant les mots, comme si elle parlait au ralenti : TU-AS-DÉ-JÀ-LU-LE-PE-TIT-NI- CO-LAS ?

La bibliothécaire articule exagérément comme si je ne comprenais pas la langue dans laquelle elle me parle. [...] Puis elle penche la tête sur le côté en se baissant un peu pour s'approcher de mon oreille, tandis qu'elle sourit bêtement.

- Je préfère ce livre, je préfère *Les fleurs bleues*.

- C'est un livre très difficile, tu sais ? Il y a plein de jeux de mots là-dedans. C'est pour les plus grands, tu risques de ne pas comprendre.

Le bleu des abeilles (2013)
Laura Alcoba

Document B

Souvent, après le dîner qu'Adélia servait à sept heures du soir tapantes, mon père et ma mère, se tenant par le bras, sortaient prendre la fraîcheur. Ils descendaient notre rue jusqu'à la somptueuse maison entre cour et jardin des Lévêque, [...] Ils me traînaient toujours derrière eux. Parce que ma mère était toute fière d'avoir une si jeune enfant dans son âge [...]. Moi, je ne prenais aucun plaisir dans ces promenades. J'aurais préféré rester à la maison avec mes frères et sœurs. [...] Sous le prétexte qu'une personne bien élevée ne mange pas dans la rue, mes parents ne m'offraient ni pistaches bien grillées ni sukakoko. J'en étais réduite, [...] à me poster devant les marchandes dans l'espoir que malgré mes vêtements achetés à Paris, elles me prenaient en pitié [...].es parents s'asseyaient toujours sur le même banc contre le kiosque à musique. (...) Seule, je m'amusais comme je pouvais. [...]

Un soir au milieu de mes jeux solitaires, une petite fille surgit de la noirceur. Blondinette, mal fagotée, une queue de cheval fadasse dans le dos. Elle m'apostropha en créole :

- *Ki non a-w?*¹

Je me demandai en mon for intérieur pour qui elle me prenait. Pour l'enfant de rien du tout ? Espérant produire mon petit effet, je déclinai mon identité avec emphase. Elle ne sembla pas ébranlée, car il était visible qu'elle entendait mon patronyme pour la première fois et elle poursuivit avec la même autorité, toujours en créole :

- Moi, c'est Anne-Marie de Surville. On va jouer ! Mais attention, ma maman ne doit pas me voir avec toi sinon, elle me battrait.

[...] Les façons de cette Anne-Marie ne me plaisaient pas du tout. Un moment, je fus tentée de tourner les talons et de rejoindre mes parents. En même temps, j'étais trop heureuse de trouver une partenaire de mon âge même si elle me commandait comme à sa servante.

Immédiatement, Anne-Marie prit la direction de nos jeux et, toute la soirée, je me soumis à ses caprices. Je fus la mauvaise élève et elle me tira les cheveux. En plus, elle releva ma robe pour m'administrer la fessée. Je fus le cheval. Elle monta sur mon dos et elle me bourra les côtes de coups de pied. Je fus la bonne et elle me souffleta. Elle m'abreuvait de gros mots. Je frémissais en entendant voler les *kouni à man- man a-w* et les *tonnè dso*² interdits. Finalement, une ultime taloche me fit tellement mal que je courus me réfugier dans les bras de ma mère. Dans ma honte, je ne m'expliquai pas. [...]

Le lendemain, Anne-Marie m'attendait au même endroit. Pendant plus d'une semaine, elle fut fidèle au poste et je me livrai sans protester à ses sévices. Après qu'elle eut manqué m'éborgner, je finis par protester, lassée de sa brutalité :

- Je ne veux plus que tu me donnes des coups.

Elle ricana et m'allongea une vicieuse bourrade au creux de l'estomac :

- Je dois te donner des coups parce que tu es une négresse.

J'eus la force de m'éloigner d'elle.

Sur le chemin du retour, j'eus beau méditer sa réponse, je ne lui trouvai ni rime ni raison. Au moment du coucher, après les prières aux divers bons anges gardiens et à tous les saints du paradis, j'interrogeai ma mère :

- Pourquoi doit-on donner des coups aux nègres ?

Ma mère sembla estomaquée, elle s'exclama :

- Comment une petite fille aussi intelligente que toi peut-elle poser pareilles questions ?

Le cœur à rire et à pleurer (1999)

Maryse Condé

1. Comment tu t'appelles ?
2. Des injures suprêmes

Activité 3- COMPRÉHENSION DE L'ORAL

Nous allons écouter Natasha Kanapé Fontaine, auteure du roman *Nauekatuan*, un silence pour un bruit. Lisez attentivement les questions et essayez d'identifier les réponses.

1. Pourquoi elle écrit son roman en français ? et comment cela est-il lié à son histoire personnelle ?
2. Selon l'auteure, en quoi l'utilisation de la langue française est-elle difficile pour elle ? Comment cela reflète-t-il sa relation avec sa langue maternelle, l'innu ?
3. Que veut-elle dire lorsqu'elle mentionne qu'elle ne veut pas « se coloniser elle-même » en parlant le français ?
4. Selon Kanapé Fontaine, comment pourrait-on éviter la suprématie de la langue française face aux langues autochtones ?

Activité 4 (à la maison) – PRODUCTION ÉCRITE

Choisissez une des trois consignes et développez

- 1.) Imaginez une suite à l'extrait tiré du roman *Le Cœur à rire et à pleurer* où la protagoniste rencontre à nouveau Anne-Marie et trouve une manière de surmonter la discrimination vécue lors de leur première rencontre.
- 2.) Recherchez des ressources complémentaires sur Laura Alcoba et son œuvre. À partir de cette documentation, proposez une interview imaginaire avec l'autrice en explorant les thèmes clés de son travail, tels que la mémoire, l'exil et l'identité. Incluez également des questions sur le personnage du fragment lu : en quoi pourrait-il refléter des expériences personnelles de l'autrice ? Interrogez-la sur les éventuels parallélismes entre la fiction et la réalité, et approfondissez son processus de création littéraire.
- 3.) Racontez une expérience personnelle réelle ou imaginaire dans laquelle vous présentez une situation de discrimination. Décrivez les circonstances, les personnages impliqués et les conséquences de cette situation.

Notas

(1) La clase presentada fue realizada como trabajo final del Ciclo de capacitación "Francofonía americana para la clase de FLE: perspectivas culturales, literarias, históricas y filosóficas", llevado a cabo durante el ciclo lectivo 2024. Dicho ciclo se realizó como parte de las actividades del Centro de Estudios Francófonos, con el apoyo del Institut Français d'Argentine (IFA) y la Embajada de Francia en Argentina.

Referencias

- Abdallah-Pretceille, M. (2011). *L'éducation interculturelle*. Presses Universitaires de France.
- Alcoba, L. (2013). *Le bleu des abeilles*. Éditions Verdier.
- Beniamino, M. (1999). *La francophonie littéraire*. L'Harmattan.
- Choulet Achour, C. (2016). *Les francophonies littéraires*. Presses Universitaires de Vincennes.
- Condé, M. (1999). *Le cœur à rire et à pleurer*. Éditions Plon.
- Ferreri, N (2017). *El recién llegado y los sentidos de la hospitalidad en El azul de las abejas de Laura Alcoba*. Recuperado de <https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/132>

Ultimo acceso: 27/03/2025

- Kanapé Fontaine, N. (2022). Entrevista sobre *Nauetakuan, un silence pour un bruit* (2021). [Claudia à la page, saison 3.]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=VNrqSGkChYY>

Ultimo acceso: 27/03/2025

- Létourneau, J.F. (2018). *Littérature autochtone : terres, paroles et écrits*. Recuperado de <https://ici.radio-canada.ca/communication/147/balado-litterature-autochtone>

Ultimo acceso: 27/03/2025